

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT XI

EINLEITUNG 1

ERSTES KAPITEL

Sprachliche Pluralisierung der Schule als Aspekt einer »kulturellen Modernisierung«. Einführende Betrachtung

| | |
|--|----|
| »Das Bildungswesen der Zukunft« | 5 |
| Migrationen, ethnische Differenzierung, Modernisierung | 8 |
| Sprachliche Pluralisierung in der »modernen Schule« | 14 |
| Allgemeine sprachliche Bildung | 17 |
| Die sprachliche Lage der heutigen Schule | 24 |
| Forschung über Lehrerarbeit | 27 |
| Monolingualer Habitus | 30 |
| Abschnitte und Abbildungen | 35 |

ZWEITES KAPITEL

Erster heuristischer Abschnitt:

»Zu Natur gewordene Geschichte« -

Über die Grundlegung des monolingualen Habitus der Lehrerschaft 41

In groben Strichen:

Die Karriere des Deutschen im Bildungswesen des 19. Jahrhunderts 44

Erste Station: Deutsch im Vormärz

| | |
|---|----|
| »Hebel der Modernisierung« | 49 |
| »Die naturgemäße Methode« | 51 |
| »Das ausländische Idiom« | 53 |
| »Die trennenden Unterschiede beseitigt« | 55 |
| »Das Hochdeutsche zu lehren« | 57 |

| | |
|--|-----|
| »Der Schwerpunkt liegt aber eben im Deutschen« - Veranschaulichung an Robert Heinrich Hieckes Konzept vom deutschen Unterricht | 60 |
| »Lectüre« | 62 |
| »Deutsche Grammatik« | 63 |
| »Aufsatzlehre« | 64 |
| »Tiefes Wissen« | 65 |
| Das Vorbild des Lehrers | 65 |
| Zweite Station: | |
| »Deutsche Bildung« im Kaiserreich - Hebel der Restauration | 69 |
| »Das Leben war ihm immer das erste, und das Denken das zweite« | 71 |
| »Endlich die Deutschheit« - Abkehr von formaler Bildung | 72 |
| »Der deutsche Michel« - Werterziehung als sprachliche Bildung | 73 |
| »Der einigende Boden« - Strukturelle Konsequenz | 76 |
| »Der Sieg des Naturverfahrens« - Didaktische, methodische Konsequenzen | 78 |
| »Nicht länger vom Mutterboden getrennt« - Fremdwörter, Fremdsprachen, Mundart | 81 |
| »Der Lehrer als Sprachgärtner« | 86 |
| »An den Polen wird ein gutes Werk vollzogen« - Utraquistische Schulen | 90 |
| »Die Länge des Weges vom Wollen zum Vollbringen« - Noch kurz von der ersten Deutschdidaktik in der BRD | 94 |
| Vergessen der Geschichte | 100 |

DRITTES KAPITEL

Zweiter heuristischer Abschnitt:

| | |
|--|-----|
| »Der Konsens über den Sinn der Praktiken und der Welt« - Geäußerte pädagogische Meinung über die »multilinguale Schule« | 105 |
| Die »Welt des Alltagsverstands« | 108 |

Erste Abbildung:

| | |
|---|-----|
| »Herrschende Redeart« über die multilinguale Schule | 111 |
| »Spekulative Prämissen« - die Konstruktion der Skalen | 114 |
| Sätze über die »multilinguale Schule« | 121 |
| Erprobung des Instruments | 123 |

Ergebnisse der Befragung:

| | |
|---|-----|
| Wie Hamburger Lehrerinnen und Lehrer die »multilinguale Schule« sehen | 124 |
| Kennzeichen der Stichprobe | 124 |
| Der Trend: Auf die »multilinguale Schule« eingestellt | 130 |
| Zusammenhänge | 134 |
| Verlegener monolingualer Habitus oder »multilingualer Zeitgeist«? . . | 141 |

Zweite Abbildung:

| | |
|--|------------|
| Pädagogischer Alltagsverstand vom Begriff »Zweisprachigkeit« | 145 |
| »Allgemeines« und »spezielles pädagogisches« Verständnis von Zweisprachigkeit - zur Methode der Untersuchung | 146 |
| Erhebung und Stichprobe | 147 |
| »Allgemeines Verständnis« von Zweisprachigkeit: | |
| Einträge in allgemeine Nachschlagewerke | 149 |
| »Das Nebeneinander verschiedener Sprachen« | 151 |
| »Pädagogisches Verständnis« von Zweisprachigkeit - Pädagogische Nachschlagewerke | 155 |
| Pädagogisches Verständnis laut Lexika: | |
| Bewertung, Behandlung von Zweisprachigkeit | 158 |
| Die Ansichten pädagogisch Gebildeter über Zweisprachigkeit | |
| Konstruktion des »Wörterbuchs« | 164 |
| Was »Zweisprachigkeit« den Gefragten bedeutet - | |
| Im Studium | 168 |
| Zum »Räumlichen«: wenige Antworten | 170 |
| Im Schwergewicht: Individuelle Zweisprachigkeit | 172 |
| »Im alltäglichen Leben« | |
| Zweisprachigkeit nach der Ansicht Studierender | 179 |
| Was praktische Erfahrung ausmacht | 181 |
| Bereit und nicht bereit? | 185 |

VIERTES KAPITEL**Letzter heuristischer Abschnitt:****»Die Praxis ist der Ort«**

Näherung an den sprachlichen Habitus der Lehrerschaft einer Schule . . 187

| | |
|--------------------------------------|-----|
| Im Schulfall | 190 |
| Porträt: »Die Faberschule« | 192 |
| Schulgeschichte | 192 |

| | |
|---|-----|
| Das schulische Umfeld heute | 199 |
| Die Schülerschaft | 201 |
| Pädagogisches Personal | 204 |
| Vielsprachigkeit und das »Interkulturelle« | 207 |
| Von außen betrachtet | 209 |
| Bei der Arbeit gesehen und gefragt: Lehrerinnen und Lehrer | |
| Zunächst: zur Methode | 210 |
| Gestalten des sprachlichen Habitus | |
| Besprochene Themen | 216 |
| Themenmatrix | 217 |
| Geäußerte Haltungen | |
| »In meiner Klasse gibt es...« - Gesprächseröffnungen | 219 |
| »Die einzige Sprache« | 223 |
| »Das verhindert eine Spracherziehung« | 224 |
| »Wenn ich meiner Vision Ausdruck gebe« | 227 |
| »Das sind so die Gegebenheiten« | 229 |
| »Die ausländischen Kinder hier« | 232 |
| Schlüssel und Riegel | 234 |
| Der Konsens über die Funktionen von Sprachen in der Schule | 236 |
| »Wenn sie sich gegenseitig helfen« | 237 |
| »In erster Linie das Klima« | 240 |
| »Wenn richtig gearbeitet wird« | 242 |
| Der Konsens über die Möglichkeiten von Lehrerinnen und Lehrern | |
| »Und da fehlt es mir einfach« | 245 |
| »Kleinschrittig vorgehen« | 249 |
| Die Strategien der Bewältigung von Komplexität | 253 |
| BEMERKUNGEN ZUM SCHLUSS | 258 |
| Großstadt, Grundschule | 258 |
| Habitus in Praxis | 263 |
| »Auf die Innovationskraft der Lehrer gesetzt« | 265 |
| Verzeichnis der Literatur | 267 |

| | |
|----------------------|-----|
| ANHÄNGE | 293 |
|----------------------|-----|

I. ZUM ZWEITEN HEURISTISCHEN ABSCHNITT, ERSTE ABBILDUNG

| | | |
|-----------|---|-----|
| Anhang 1: | Fragebogen »Einstellungen zur multilingualen Schule« | 295 |
| Anhang 2: | Statistische Verfahren, ergänzende Tabellen (Ulrike Popp) | 305 |

II. ZUM ZWEITEN HEURISTISCHEN ABSCHNITT, ZWEITE ABBILDUNG

| | | |
|-----------|--|-----|
| Anhang A: | Übersicht über die untersuchten allgemeinen Lexika und Nachschlagewerke | 325 |
| Anhang B: | Übersicht über die untersuchten allgemeinen Lexika und Nachschlagewerke, ediert vor 1945 | 327 |
| Anhang C: | Übersicht über die untersuchten pädagogischen Lexika und Nachschlagewerke | 329 |
| Anhang D: | Beispiele für TEXTPACK-Routinen | 333 |
| Anhang E: | Wörterbuch »Zweisprachigkeit«, Studierende der Erziehungswissenschaft und Lehrkräfte | 335 |
| Anhang F: | Vergleich der Inhalte: Studierende, Lehrkräfte | 341 |

III. ZUM LETZTEN HEURISTISCHEN ABSCHNITT

| | | |
|-----------|--|-----|
| Anhang I: | Beispiel einer Transkription nach der Originalversion (Auszug) | 351 |
|-----------|--|-----|